

# CHÚA NHẬT THỨ 4 MÙA CHAY NĂM A



## MEMORY VERSE

I am the light of the world.

Jn 9:5

## HỌC THUỘC LÒNG

Ta là sự sáng thế gian.

Ga 9,5

**FIRST READING**  
(1 Sm 16:1b, 6-7, 10-13a)

**A Reading from the First Book of Samuel:**

The LORD said to Samuel: "Fill your horn with oil, and be on your way. I am sending you to Jesse of Bethlehem, for I have chosen my king from among his sons." As Jesse and his sons came to the sacrifice, Samuel looked at Eliab and thought, "Surely the LORD's anointed is here before him." But the LORD said to Samuel: "Do not judge from his appearance or from his lofty stature, because I have rejected him. Not as man sees does God see, because man sees the appearance but the LORD looks into the heart." In the same way Jesse presented seven sons before Samuel, but Samuel said to Jesse, "The LORD has not chosen any one of these." Then Samuel asked Jesse, "Are these all the sons you have?" Jesse replied, "There is still the youngest, who is tending the sheep." Samuel said to Jesse, "Send for him; we will not begin the sacrificial banquet until he arrives here." Jesse sent and had the young man brought to them. He was ruddy, a youth handsome to behold and making a splendid appearance. The LORD said, "There – anoint him, for this is the one!" Then Samuel, with the horn of oil in hand, anointed David in the presence of his brothers; and from that day on, the spirit of the LORD rushed upon David.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
(1 Sm 16,1b. 6-7. 10-13a)

**Trích Sách Sa-mu-en Quyển Thứ Nhất:**

Thời đó, Đức Chúa phán với ông Sa-mu-en: "Người hãy lấy dầu đổ đầy sừng và lên đường. Ta sai người đến gặp Gie-sê người Bê-lem, vì Ta đã thấy trong các con trai nó một người Ta muốn đặt làm vua." Khi họ đến, ông thấy Ê-li-áp, ông nghĩ: "Đúng rồi! Người Đức Chúa xúc dầu tấn phong đang ở trước mặt Đức Chúa đây!" Nhưng Đức Chúa phán với ông Sa-mu-en: "Đừng xét theo hình dáng và vóc người cao lớn của nó, vì Ta đã gạt bỏ nó. Thiên Chúa không nhìn theo kiểu người phàm: người phàm chỉ thấy điều mắt thấy, còn Đức Chúa thì thấy tận đáy lòng." Ông Gie-sê cho bảy người con trai đi qua trước mặt ông Sa-mu-en, nhưng ông Sa-mu-en nói với ông Gie-sê: "Đức Chúa không chọn những người này." Rồi ông lại hỏi ông Gie-sê: "Các con ông có mặt đầy đủ chưa?" Ông Gie-sê trả lời: "Còn cháu út nữa, nó đang chăn chiên." Ông Sa-mu-en liền nói với ông Gie-sê: "Xin ông cho người đi tìm nó về, chúng ta sẽ không thiệp trước khi nó tới đây." Ông Gie-sê cho người đi đón cậu về. Cậu có mái tóc hung, đôi mắt đẹp và khuôn mặt xinh xắn. Đức Chúa phán với ông Sa-mu-en: "Đứng dậy, xúc dầu tấn phong nó đi! Chính nó đó!" Ông Sa-mu-en cầm lấy sừng dầu và xúc cho cậu, ở giữa các anh của cậu. Thần khí Đức Chúa nhập vào Đa-vít từ ngày đó trở đi.

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING

(Eph 5:8-14)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians:

Brothers and sisters: You were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light, for light produces every kind of goodness and righteousness and truth. Try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the fruitless works of darkness; rather expose them, for it is shameful even to mention the things done by them in secret; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore, it says: "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will give you light."

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Ep 5,12-19)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Ê-phê-xô:

Thưa anh em, xưa anh em là bóng tối, nhưng bây giờ, trong Chúa, anh em lại là ánh sáng. Vậy anh em hãy ăn ở như con cái ánh sáng; mà ánh sáng đem lại tất cả những gì là lương thiện, công chính và chân thật. Anh em hãy xem điều gì đẹp lòng Chúa. Đừng cộng tác vào những việc vô ích của con cái bóng tối, phải vạch trần những việc ấy ra mới đúng. Vì những việc chúng làm lên lút, thì nói đến đã là nhục rồi. Nhưng tất cả những gì bị vạch trần, đều do ánh sáng làm lộ ra; mà bất cứ điều gì lộ ra, thì trở nên ánh sáng. Bởi vậy, có lời chép rằng: Tỉnh giấc đi, hỡi người còn đang ngủ! Từ chốn tử vong, trỗi dậy đi nào! Đức Kitô sẽ chiếu sáng người!

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Jn 9:1-41)

**The Gospel According to St. John:**

As Jesus passed by he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither he nor his parents sinned; it is so that the works of God might be made visible through him. We have to do the works of the one who sent me while it is day. Night is coming when no one can work. While I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes, and said to him, "Go wash in the Pool of Siloam" – which means Sent. So he went and washed, and came back able to see.

His neighbors and those who had seen him earlier as a beggar said, "Isn't this the one who used to sit and beg?" Some said, "It is," but others said, "No, he just looks like him." He said, "I am." So they said to him, "How were your eyes opened?" He replied, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' So I went there and washed and was able to see." And they said to him, "Where is he?" He said, "I don't know."

They brought the one who was once blind to the Pharisees. Now Jesus had made clay and opened his eyes on a sabbath. So then the Pharisees also asked him how he was able to see. He said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and now I can see." So some of the Pharisees said, "This man is not from God, because he does not keep the sabbath." But others said, "How can a sinful man do such signs?" And there was a division among them. So they said to the blind man again, "What do you have to say about him, since he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

**PHÚC ÂM**  
(Ga 9,1-41)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Khi ấy, Đức Giêsu nhìn thấy một người mù từ thuở mới sinh. Các môn đệ hỏi Người: "Thưa Thầy, ai đã phạm tội khiến người này sinh ra đã bị mù, anh ta hay cha mẹ anh ta?" Đức Giêsu trả lời: "Không phải anh ta, cũng chẳng phải cha mẹ anh ta đã phạm tội. Nhưng sở dĩ như thế là để thiên hạ nhìn thấy công trình của Thiên Chúa được tỏ hiện nơi anh. Chúng ta phải thực hiện công trình của Đấng đã sai Thầy, khi trời còn sáng; đêm đến, không ai có thể làm việc được. Bao lâu Thầy còn ở thế gian, Thầy là ánh sáng thế gian." Nói xong, Đức Giêsu nhổ nước miếng xuống đất, trộn thành bùn và xức vào mắt người mù, rồi bảo anh ta: "Anh hãy đến hồ Si-lô-ác mà rửa" (Si-lô-ác có nghĩa là: người được sai phái). Vậy anh ta đến rửa ở hồ, và khi về thì nhìn thấy được.

Các người láng giềng và những kẻ trước kia thường thấy anh ta ăn xin mới nói: "Hắn không phải là người vẫn ngồi ăn xin đó sao?" Có người nói: "Chính hắn đó!" Kẻ khác lại rằng: "Không phải đâu! Nhưng là một đứa nào giống hắn đó thôi!" Còn anh ta thì quả quyết: "Chính tôi đây!" Người ta liền hỏi anh: "Vậy, làm sao mắt anh lại mở ra được như thế?" Anh ta trả lời: "Người tên là Giêsu đã trộn một chút bùn, xức vào mắt tôi, rồi bảo: 'Anh hãy đến hồ Si-lô-ác mà rửa.' Tôi đã đi, đã rửa và tôi nhìn thấy." Họ lại hỏi anh: "Ông ấy ở đâu?" Anh ta đáp: "Tôi không biết."

Họ dẫn kẻ trước đây bị mù đến với những người Pha-ri-sêu. Nhưng ngày Đức Giêsu trộn chút bùn và làm cho mắt anh ta mở ra lại là ngày sa-bát. Vậy, các người Pha-ri-sêu hỏi thêm một lần nữa làm sao anh nhìn thấy được. Anh trả lời: "Ông ấy lấy bùn thoa vào mắt tôi, tôi rửa và tôi nhìn thấy." Trong nhóm Pha-ri-sêu, người thì nói: "Ông ta không thể là người của Thiên Chúa được, vì không giữ ngày sa-bát"; kẻ thì bảo: "Một người tội lỗi sao có

Now the Jews did not believe that he had been blind and gained his sight until they summoned the parents of the one who had gained his sight. They asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How does he now see?" His parents answered and said, "We know that this is our son and that he was born blind. We do not know how he sees now, nor do we know who opened his eyes. Ask him, he is of age; he can speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone acknowledged him as the Christ, he would be expelled from the synagogue. For this reason his parents said, "He is of age; question him."

So a second time they called the man who had been blind and said to him, "Give God the praise! We know that this man is a sinner." He replied, "If he is a sinner, I do not know. One thing I do know is that I was blind and now I see." So they said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?" They ridiculed him and said, "You are that man's disciple; we are disciples of Moses! We know that God spoke to Moses, but we do not know where this one is from." The man answered and said to them, "This is what is so amazing, that you do not know where he is from, yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if one is devout and does his will, he listens to him. It is unheard of that anyone ever opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he would not be able to do anything." They answered and said to him, "You were born totally in sin, and are you trying to teach us?" Then they threw him out. When Jesus heard that they had thrown him out, he found him and said, "Do you believe in the Son of Man?" He answered and said, "Who is he, sir, that I may believe in him?" Jesus said to him, "You have seen him, the one

thể làm được những dấu lạ như vậy?" Thế là họ đâm ra chia rẽ. Họ lại hỏi người mù: "Còn anh, anh nghĩ gì về người đã mở mắt cho anh?" Anh đáp: "Người là một vị ngôn sứ!"

Người Do-thái không tin là trước đây anh bị mù mà nay nhìn thấy được, nên đã gọi cha mẹ anh ta đến. Họ hỏi: "Anh này có phải là con ông bà không? Ông bà nói là anh bị mù từ khi mới sinh, vậy sao bây giờ anh lại nhìn thấy được?" Cha mẹ anh đáp: "Chúng tôi biết nó là con chúng tôi, nó bị mù từ khi mới sinh. Còn bây giờ làm sao nó thấy được, chúng tôi không biết, hoặc có ai đã mở mắt cho nó, chúng tôi cũng chẳng hay. Xin các ông cứ hỏi nó; nó đã khôn lớn rồi, nó có thể tự khai được." Cha mẹ anh nói thế vì sợ người Do-thái. Thật vậy, người Do-thái đã đồng lòng trục xuất khỏi hội đường kẻ nào dám xưng xưng Đức Giêsu là Đấng Kitô. Vì thế, cha mẹ anh mới nói: "Nó đã khôn lớn rồi, xin các ông cứ hỏi nó."

Một lần nữa, họ gọi người trước đây bị mù đến và bảo: "Anh hãy tôn vinh Thiên Chúa. Chúng ta đây, chúng ta biết ông ấy là người tội lỗi." Anh ta đáp: "Ông ấy có phải là người tội lỗi hay không, tôi không biết. Tôi chỉ biết một điều: trước đây tôi bị mù mà nay tôi nhìn thấy được!" Họ mới nói với anh: "Ông ấy đã làm gì cho anh? Ông ấy đã mở mắt cho anh thế nào?" Anh trả lời: "Tôi đã nói với các ông rồi mà các ông vẫn không chịu nghe. Tại sao các ông còn muốn nghe lại chuyện đó nữa? Hay các ông cũng muốn làm môn đệ ông ấy chẳng?" Họ liền mắng nhiếc anh: "Có mà mới là môn đệ của ông ấy; còn chúng ta, chúng ta là môn đệ của ông Mô-sê. Chúng ta biết rằng Thiên Chúa đã nói với ông Mô-sê; nhưng chúng ta không biết ông Giêsu ấy bởi đâu mà đến." Anh đáp: "Kể cũng lạ thật! Các ông không biết ông ấy bởi đâu mà đến, thế mà ông ấy lại là người đã mở mắt tôi! Chúng ta biết: Thiên Chúa không nhậm lời những kẻ tội lỗi; còn ai kính sợ Thiên Chúa và làm theo ý của Người, thì Người nhậm lời kẻ ấy. Xưa nay chưa hề nghe nói có ai đã mở mắt cho người

speaking with you is he.” He said, “I do believe, Lord,” and he worshiped him. Then Jesus said, “I came into this world for judgment, so that those who do not see might see, and those who do see might become blind.”

Some of the Pharisees who were with him heard this and said to him, “Surely we are not also blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would have no sin; but now you are saying, ‘We see,’ so your sin remains.

The Word of the Lord.

mù từ lúc mới sinh. Nếu không phải là người bởi Thiên Chúa mà đến, thì ông ta đã chẳng làm được gì.” Họ đối lại: “Mày sinh ra tội lỗi ngập đầu, thế mà mày lại muốn làm thầy chúng ta ư?” Rồi họ trục xuất anh. Đức Giêsu nghe nói họ đã trục xuất anh. Khi gặp lại anh, Người hỏi: “Anh có tin vào Con Người không?” Anh đáp: “Thưa Ngài, Đấng ấy là ai để tôi tin?” Đức Giêsu trả lời: “Anh đã thấy Người. Chính Người đang nói với anh đây.” Anh nói: “Thưa Ngài, tôi tin.” Rồi anh sắp mình xuống trước mặt Người. Đức Giêsu nói: “Tôi đến thế gian này chính là để xét xử: cho người không xem thấy được thấy, và kẻ xem thấy lại nên đui mù!”

Những người Pha-ri-sêu đang ở đó với Đức Giêsu nghe vậy, liền lên tiếng: “Thế ra cả chúng tôi cũng đui mù hay sao?” Đức Giêsu bảo họ: “Nếu các ông đui mù, thì các ông đã chẳng có tội. Nhưng giờ đây các ông nói rằng: ‘Chúng tôi thấy’, nên tội các ông vẫn còn!”

Đó là Lời Chúa.

## Fill in the BLANK

1. As Jesus passed by, he saw a man \_\_\_\_\_. His disciples asked him: "Rabbi, who sinned, this man or \_\_\_\_\_, that he was \_\_\_\_\_?"
2. Jesus said, "I came into this world for \_\_\_\_\_, so that those who do not \_\_\_\_\_ might \_\_\_\_\_, and those who do \_\_\_\_\_ might become \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. The Pharisees rejected Jesus because He performed a miracle on the Sabbath. 

☐ TRUE  
☐ FALSE
4. The man born blind because his parents committed mortal sins. 

☐ TRUE  
☐ FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why didn't the blind man's parents testify to the miracle?  
A. Because they did not believe in Jesus.  
B. Because they were afraid to be expelled from the synagogue.  
C. Because the Pharisees were so violent.  
D. All of the above.
6. Why did the Jews expel the blind man from their synagogue?  
A. Because he believed that Jesus is the Son of Man.  
B. Because he tried to defend Jesus.  
C. Because he disagreed with them that Jesus is a sinner.  
D. All of the above.

### Điền vào chỗ TRỎ NG

1. Đức Giêsu nhìn thấy một người \_\_\_\_\_. Các môn đệ hỏi Người: "Thưa Thầy, ai đã phạm tội khiến người này \_\_\_\_\_, anh ta hay \_\_\_\_\_?"
2. Đức Giêsu nói: "Tôi đến thế gian này chính là để \_\_\_\_\_: cho người không \_\_\_\_\_ được \_\_\_\_\_, và kẻ \_\_\_\_\_ lại nên \_\_\_\_\_!"

### ĐÚNG HAY SAI

3. Những người Pha-ri-sêu không chấp nhận Chúa Giêsu bởi vì Ngài làm phép lạ trong ngày lễ nghỉ. ☐ ĐÚNG  
☐ SAI
4. Người ăn xin bị mù từ thuở mới sinh là bởi vì cha mẹ của anh ta đã phạm những tội trọng. ☐ ĐÚNG  
☐ SAI

### GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Tại sao cha mẹ của người mù lại không dám làm chứng về phép lạ?  
A. Vì họ không tin vào Chúa Giêsu.  
B. Vì họ sợ sẽ bị người Do Thái trục xuất ra khỏi Hội Đường.  
C. Vì những người Pha-ri-sêu quá dữ tợn.  
D. Tất cả đều đúng.
6. Tại sao người Do Thái trục xuất người mù ra khỏi Hội Đường?  
A. Vì anh tin Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa.  
B. Vì anh ta cố gắng bênh vực Chúa Giêsu.  
C. Vì anh ta không đồng ý với họ rằng Chúa Giêsu là người tội lỗi.  
D. Tất cả đều đúng.



## Word SEARCH



### MEMORY VERSE

I am the light of the world.

Jn 9:5

### HỌC THUỘC LÒNG

Ta là sự sáng thế gian.

Ga 9:5

S S S E N L A I M S E H E Y I  
S T B N W B I C P E O Y Y P A  
M S S S M E A R E D A S N A E  
O L W O R L D J A Y F L A L N  
B M C N S I E U V J V D D A B  
T L H O L E J D L A G O H M L  
B S T F D V E G V E Y A S Y I  
S N O M J E E M J I V E A S N  
S P H A R I S E E S I N N E D  
U H D N S O A N S A E E C O B  
R D W I N U B T U L I E L N E  
E M R G F L B T S I L O A M S  
S S N A O I A D E V S E Y E S  
L E L I G H T L B A E W N I M  
E E T A M I H L J J N L D O D

### KEY WORDS

JESUS  
LIGHT  
SALIVA  
SILOAM  
BELIEVE

BLIND  
WORLD  
SMEARED  
PHARISEES  
SON OF MAN

SINNED  
CLAY  
EYES  
SABBATH  
JUDGMENT

## REFLECTIONS

### FIRST READING

God sends the prophet Samuel on an important mission. Samuel is to find and anoint the future king of Israel. But when Samuel finds the man he thinks is just right for the job, God tells him that he has made a mistake. God's advice is: Don't judge by how important a person might seem, for I look into the heart. The prophet listens to God's advice. He chooses the youngest son of Jesse of Bethlehem. This shepherd boy is athletic and handsome. Yet only God sees in David the potential to be Israel's greatest king and the ancestor of the Messiah.

**Do you find yourself judging by appearances at times? Why? When?**

Have you ever heard the saying, "Don't judge a book by its cover"? What do you think it means? How does this saying relate to what God says about not judging by appearances?

Do you find yourself judging by appearances at times? Why? When? Can you think of a time when your prejudice (pre-judgment) was later proven wrong? Have you ever been "judged by appearance"? Tell about it. How will you follow God's advice to Samuel?

### SECOND READING

As we move forward to Easter during this Lenten season, we have thought about the meaning of Baptism. This reading reminds us of the courage we need to have as followers of Christ. The world is not an easy place to share the good news, but it needs to see the light of Christ's truth in us.

One of the meanings of Baptism is "enlightenment." At Baptism, we receive a lighted candle as a symbol of Christ's light in our lives. With Christ, we stand against the darkness. Can you give names to the "darkness" you face in your world or in the larger world that we share? How will you let the light of Christ shine through you?

**How will you let the light of Christ shine through you?**

## GOSPEL

John's story of the man born blind weaves together the themes of light, sight, and insight. Jesus heals the man so that he can see. However, the Pharisees remain blind because they refuse to see who Jesus really is. They are more concerned about the Sabbath laws than they are about a fellow human being in need.

**How will you stay alert to really see and care for those who need Jesus' healing touch?**

The blind man gains not only his sight but also insight. When Jesus identifies himself as the Son of Man, a title for the Messiah, the man says, "I do believe, Lord." And he worships Jesus. As we worship Jesus in the Eucharist, our eyes are opened to see Christ in others.

The first verse of the hymn "Amazing Grace" reminds us of this gospel passage. Why? Here are the words:

*Amazing grace, how sweet the sound*

*That saved a wretch like me.*

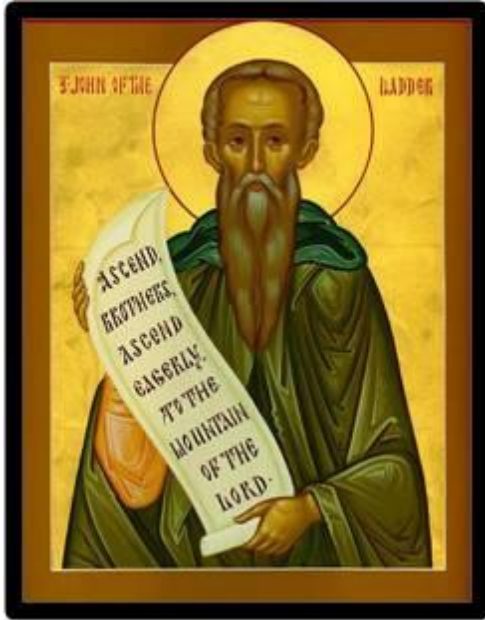
*I once was lost but now I'm found,*

*Was blind but now I see.*

Who are the "truly blind" people in this gospel story? How can you keep from going through life "blind" to the reality of Jesus and his love in your life? How will you stay alert to really see and care for those who need Jesus' healing touch?

## St. John Climacus

March 30<sup>th</sup>



St. John was born in Palestine and was a disciple of St. Gregory Nazianzen. If he wished, he could have become a famous teacher, but instead he decided to serve God with his whole heart. He joined a monastery on Mount Sinai when he was sixteen. Then he went to live for forty years alone in the desert. He spent all his time praying and reading the lives of the saints.

At first, St. John was tempted by the devil and he felt all kinds of bad passions trying to make him sin. But he put all his trust in Jesus and prayed harder than ever. So the temptations never made him fall into sin. In fact, he only grew holier. He became so close to God that many heard of his holiness. They came to ask him for advice.

God gave St. John a wonderful gift. He was able to bring peace to people who were upset and tempted. Once a man who was having terrible temptations asked St. John to help him and said how hard it was for him to

fight these temptations. After they had prayed together, peace filled the poor man's soul. He was never again troubled with those temptations.

When St. John was seventy-four years old, he was chosen as abbot of Mount Sinai. He became the superior of all the monks and hermits in the country. St. John was then asked to write the rules which he had lived by all his life so that the monks could follow his example.

Humbly, St. John wrote the book called The Ladder of Perfection, or The Climax of Perfection. And that is why he is called "Climacus." St. John died in 649.